

The Nun Uppala-vaṇṇā (Vi-1, 43)

Tena kho pana samayena, aññataro māṇavako Uppalavaṇṇāya bhikkhuniyā paṭibaddhacitto hoti. Atha kho, so māṇavako—Uppalavaṇṇāya bhikkhuniyā gāmaṃ piṇḍāya pavitṭhāya—kuṭikaṃ pavisitvā nilīno acchi. Uppalavaṇṇā bhikkhunī—pacchābhataṃ piṇḍapāta-paṭikkantā—pāde pakkhāletvā kuṭikaṃ pavisitvā mañcake nisīdi. Atha kho, so māṇavako Uppalavaṇṇaṃ bhikkhuniṃ uggahetvā dūsesi. Uppalavaṇṇā bhikkhunī bhikkhunīnaṃ etamatthaṃ ārocesi. Bhikkhuniyo bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesuṃ. Bhikkhū Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anāpatti bhikkhave a-sādiyantiyā”ti.

At that time, a young man is mentally tied up with the nun Uppala-vaṇṇā. Then, that young man —when the nun Uppala-vaṇṇā had entered a village for alms —entered the cottage and stayed hidden. The nun Uppala-vaṇṇā —having come back from alms-round after-meal/ afternoon — washed her feet and entered the cottage and sat on a little couch. Then, that young man took up and ruined the nun Uppala-vaṇṇā. The nun Uppala-vaṇṇā told this matter to nuns. The nuns told this matter to the monks. The monks told this matter to the Buddha. “Monks, no offence for an un-enjoyer” thus the Buddha said.

<i>tena kho pana samayena</i>				
<i>aññataro</i>				
<i>māṇavako</i>				
<i>uppalavaṇṇāya</i>				
<i>bhikkhuniyā</i>				
<i>paṭibaddhacitto</i> ¹				
<i>hoti</i>				
<i>atha kho</i>				
<i>so māṇavako</i>				
<i>uppalavaṇṇāya</i>				
<i>bhikkhuniyā</i>				
<i>gāmaṃ</i>				
<i>piṇḍāya</i>				
<i>pavitṭhāya (tvā)</i>				
<i>kuṭikaṃ</i>				
<i>pavisitvā</i>				
<i>nilīno</i>				
<i>acchi</i> ²				
<i>uppalavaṇṇā</i>				
<i>bhikkhunī</i>				
<i>pacchābhataṃ</i> ³				
<i>piṇḍapāta-paṭikkantā</i>				
<i>pāde</i>				

¹ *paṭibaddhacitta* adj. (+loc) infatuated (with); in love (with); attracted (to); enamoured (with); lit. bound mind [*paṭibaddha + citta*].

² *acchi* 1.1 aor. (+acc) sat (in); stayed (in); remained (in); waited (in) [*√ās + a + i*].

³ *pacchābhataṃ* ind. after eating; after the meal; in the late morning [*pacchā + bhata + aṃ*].

<i>pakkhāletvā</i>				
<i>kuṭikaṃ</i>				
<i>pavisitvā</i>				
<i>mañcake</i>				
<i>nisīdi</i>				
<i>atha kho</i>				
<i>so māṇavako</i>				
<i>uppalavaṇṇaṃ</i>				
<i>bhikkhuniṃ</i>				
<i>uggahetvā</i>				
<i>dūsesi</i>				
<i>uppalavaṇṇā</i>				
<i>bhikkhunī</i>				
<i>bhikkhunīnaṃ</i>				
<i>etamatthaṃ</i>				
<i>ārocesi⁴</i>				
<i>bhikkhuniyo</i>				
<i>bhikkhūnaṃ</i>				
<i>etamatthaṃ</i>				
<i>ārocesuṃ</i>				
<i>bhikkhū</i>				
<i>bhagavato</i>				
<i>etamatthaṃ</i>				
<i>ārocesuṃ</i>				
<i>anāpatti</i>				
<i>bhikkhave</i>				
<i>a-sādiyantiyā⁵</i>				
<i>iti</i>				

Nun Uppalavaṇṇā (translation by I.B. Horner)

Now at one time, a certain Brahmin youth was in love with the nun Uppala-vaṇṇā. Then this Brahmin youth, when the nun Uppala-vaṇṇā had gone into the village for alms, entered the hut and sat down, concealed. The nun Uppala-vaṇṇā, after the meal and when she had finished eating, washing her feet and entering the hut, sat down on the couch. Then the Brahmin youth, taking up the nun Uppala-vaṇṇā, assaulted her. The nun Uppala-vaṇṇā told this matter to the monks. The monks told this matter to the lord. He said: “There is no offence, monks, as she was not willing.”

⁴ *ārocesi* 1 aor. (+acc & +dat) told (to); informed (to); explained (to); lit. caused to inform [*ā* + √*ruc* + **e* + *si*].

⁵ *Sādiyanta* prp. (+acc) consenting (to); accepting; agreeing (to); permitting; lit. causing to be tasted [*√sād* + **e* + *iya* + *nta*]

